



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

14. Pour reprocher. Vorzuwerffen.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

O! quel vin?
 Qu'il est bête?
 Je m'en étonne.
 Quelle merveille!
 Je ne m'en étonne pas.
 Comment cela peut-il être?
 Ainsi va le monde.
 O quelle belle chose!

En! was vor ein Wein?
 Wie dumm (ungeschickt) ist er?
 Ich verwundere mich darüber.
 Welch ein Wunder!
 Ich verwundere mich nicht.
 Wie kan das seyn?
 So gehets in der Welt.
 O welch ein schönes Ding!

13. Pour marquer
 la joye & le déplai-
 sir.

Quelle joye!
 Quelle gloire!

Quel plaisir!
 Que je suis content!
 O que je suis heureux!
 O heureuse journée! heureux
 jour!

Quel bon-heur!
 Que vous êtes heureux!
 J'en suis fâché!
 Cela me touche jusques au
 coeur.
 Cela me perce le coeur.

Freude und Miß-
 fallen sehen zu
 lassen.

Was für Freude!
 Welch ein Ruhm oder
 Ehre!

Was für Lust!
 Wie vergnügt bin ich nun!
 Wie glücklich bin ich nun!
 O ein glücklicher Tag!

Welch ein Glück!
 Was seyd ihr glücklich!
 Es ist mir leid!
 Dieses gehet mir biß ans Herze.

Das gehet mir recht zu Herzen.

14. Pour reprocher.

Est ce ainsi que l'on traite les
 honnêtes gens.

Quelle honte!
 Ne devrois tu pas avoir honte
 de me faire un affront comme
 celui là?

A un homme comme moi.
 A moi? n'est ce pas?
 Cela se fait-il comme cela?

Vorzuwerffen.

Muß man dann also mit
 ehrlichen Leuten um-
 gehen?

Welche Schande!
 Soltest du dich nicht schämen,
 mir einen solchen Schimpff anzuhun?

Einem Manne, wie ich bin.
 Das gilt ja mir? nicht so?
 Macht man dieses so?

Ah!

Ah! c'est comme cela.
Comme cela, n'est-ce pas?
Ah coquin, ah fripon!
Ah poltron.
O fou.
Voyez le nigaud.
O qu'il est civil!
Quelle belle maniere d'agir.

O que cela est beau!
Tu ne devrois pas me traiter de
la sorte.
Te semble-t-il, que cela soit
bien?
Apprens, bête que tu es.

Voyez un peu ce sot, comme il
me traite.
On le voit bien à cette heure.
Que diantre a-t-il fait?
Voyez un peu ce coquin.

Quoi? tu es encore obstiné?

15. Pour appeller.

Ecoute.
Ecoutez un peu.
Où es-tu?
Ecoute un mot.
Un mot.
Je ne vous dirai que deux mots.

Arrête-toi.
Arrêtez vous.

16. Pour marquer l' ennui & le chagrin.

Je suis fâché.
Laisse moi en repos.

Ach! das ist so.
Also? nicht?
Ach Schelm, ach Betrüger!
O du feige Memme.
O Narr.
Sehet doch den Gecken.
O wie höflich ist er!
Welche schöne Art hat er, etwas
zu verrichten.
O wie schön ist dieß!
Du soltest nicht also mit mir um
gehen.

Denkst dich dieses gut zu seyn?

Lerne oder wisse, du dummes
Vieh.

Sehet doch ein wenig den Narren,
wie er mit mir umgeht.

Jehund kan man ihn recht sehen.
Was zum Hencker hat er gemacht?

Sehet doch ein wenig den Schelmen.

Wie? wilt du noch halsstarrig
seyn?

Jemand zu ruffen.

Höre.
Hört ein wenig.

Wo bist du?

Höre ein Wort.

Nur auf ein Wort.

Ich will euch nur zwey Worte sagen.

Stehe still.

Stehet still.

Verdruß und Unwille zu bezeugen.

Es ist mir leid.

Lass mich zufrieden.

Va-t'en.